

Халтурина Ольга Владимировна

**О ПРОБЛЕМЕ ОТБОРА ВИДЕОПОДКАСТОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В статье рассматривается проблема отбора видеоподкастов для формирования межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков на занятиях по иностранному языку. Предлагаются классификации видеоподкастов, обсуждаются критерии и принципы их отбора для обозначенной цели, приводятся примеры отобранных автором немецкоязычных подкастов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/58.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 204-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Акчарлак. 2014. 30 января.
2. Безнец гэжит. 2014. 5 марта.
3. Ватаным Татарстан. 2013. 1 февраля.
4. Ватаным Татарстан. 2014. 19 марта.
5. Ватаным Татарстан. 2014. 23 апреля.
6. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ. 1994. № 6. С. 56-63.
7. Лобанова Т. Н., Фесик О. В. Политическая лексика в современном китайском языке (на материале масс-медийных источников) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23). Ч II. С. 127-131.
8. Марий Эл. 2014. 14-15 марта.
9. Марий Эл. 2014. 18 марта.
10. Марий Эл. 2014. 28-29 марта.
11. Марий Эл. 2014. 1 апреля.
12. Марий Эл. 2014. 2 апреля.
13. Марий Эл. 2014. 11-12 апреля.
14. Марий Эл. 2014. 15 апреля.
15. Сибатрова С. С. Марий мутвундысо южо вашталтыш нерген // Марий сандалык. Йошкар-Ола, 2013. № 2. С. 46-61.
16. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Политическая лексика в татарском и марийском языках: синхронный анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. 1. С. 186-190.
17. Хайруллин М. Б. Иноязычные слова в контексте Восток – Запад // Очерки об истории татарской культуры. Казань: Фикер, 2001. С. 573-588.
18. Шэри Казан. 2014. 20 марта.

**FUNCTIONING OF MODERN BORROWED POLITICAL VOCABULARY  
IN THE TATAR AND MARI PRINTED MEDIA**

**Khabibullina Flera Yakhiyatovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

**Ivanova Iraida Gennad'evna**, Ph. D. in Philology

*Mari State University*

*khflora@yandex.ru; iraida44@yandex.ru*

The article is devoted to the borrowed political vocabulary in the printed media of the languages of different structure – Tatar and Mari – at the modern stage of development. The paper investigates the functioning of the political vocabulary of the basic lexico-semantic fields: state / country, administrative bodies, parties / political movements, elections, chiefs of the bodies of government. The authors investigate nomenclatorial nominations of the territories, nominations of the political and ideological trends and their followers, high-rank officials; nominations of electoral and related technologies.

*Key words and phrases:* political vocabulary; areal language; the Tatar language; the Mari language; borrowing; mass media; term system; nomenclatorial nominations.

УДК 372.81

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается проблема отбора видеоподкастов для формирования межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков на занятиях по иностранному языку. Предлагаются классификации видеоподкастов, обсуждаются критерии и принципы их отбора для обозначенной цели, приводятся примеры отобранных автором немецкоязычных подкастов.*

*Ключевые слова и фразы:* видеоподкасты; формирование межкультурной компетенции; лингвисты-переводчики; критерии отбора; аутентичные материалы.

**Халтурина Ольга Владимировна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*chalolga@yandex.ru*

**О ПРОБЛЕМЕ ОТБОРА ВИДЕОПОДКАСТОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ<sup>©</sup>**

В современных условиях глобализации международных отношений большую актуальность приобрела задача качественной подготовки компетентных специалистов-переводчиков, способных на высоком уровне осуществлять профессиональную деятельность, умеющих адаптироваться к изменяющимся условиям, владеющих информационными технологиями. Так как переводчики являются посредниками в межкультурной коммуникации, важную роль в их подготовке играет формирование межкультурной компетенции, которая

заключается в высококоразвитой способности осуществлять взаимодействие с представителями других культур и включает в себя такие личностные характеристики, как толерантность, открытость, эмпатия.

Формирование межкультурной компетенции будущих переводчиков целесообразно, на наш взгляд, осуществлять посредством современных информационных технологий, поскольку их применение обеспечивает свободный доступ к актуальной информации, позволяет восполнить отсутствие иноязычной среды, предполагает совместные способы работы и предоставляет возможность выбора форм обучения. К таким технологиям относятся видеоподкасты – регулярно обновляемые серии видеосюжетов, публикуемых в Интернете. Они обычно посвящены конкретной теме, имеют определенную периодичность издания и продолжительность (от считанных минут до нескольких часов), являются выгодной альтернативой телевидению, поскольку их можно просматривать не в прямом эфире, а в удобное для пользователей время. С помощью программного обеспечения, например программы *iTunes*, которую можно бесплатно скачать в Интернете, можно подписаться на видеоподкасты по нужной тематике, и новые выпуски видеоподкастов будут автоматически скачиваться и загружаться на компьютер [6, с. 454]. Существуют видеоподкасты, которые можно назвать аутентичными, поскольку они изначально созданы носителями языка не для учебных целей (например, новостные сюжеты). Однако создаются и видеоподкасты учебного характера как материалы, предназначенные специально для изучающих иностранный язык. Обе разновидности видеоподкастов можно отнести к аудиовизуальным материалам, которые являются богатым ресурсом для формирования межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков, так как они создают, приближают обучающихся к естественной иноязычной и межкультурной среде, отражают особенности речевого и неречевого поведения носителей языка в разных ситуациях межличностного общения.

Проанализировав работы Л. И. Агафоновой и Ж. С. Аникиной [1], И. К. Забродиной [2] и А. Е. Чикуновой [7], мы предлагаем следующую классификацию видеоподкастов:

- по предназначению (типу): а) аутентичные; б) учебные;
- по автору: а) созданные преподавателями для обучающихся; б) студенческие;
- по жанру: а) образовательные; б) общественно-политические; в) развлекательные;
- по цели использования в учебном процессе: а) предназначенные для формирования навыков и развития умений; б) предназначенные для формирования и развития различных компетенций (межкультурной, социокультурной, коммуникативной).

Следует отметить, что не все видеоподкасты подходят для использования на занятиях по иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции. В связи с этим возникает необходимость выделить основные критерии, которые будут лежать в основе отбора видеоподкастов, используемых для формирования межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков.

Проблеме критериев отбора аутентичных материалов посвящены исследования таких ученых как Е. В. Носонович, М. В. Плеханова, В. В. Сафонова, А. Е. Чикунова и др. Под критериями отбора понимают такие характеристики, «которые позволяют говорить о целесообразности или нецелесообразности использования данного материала в учебном процессе» [Там же, с. 138]. Определяющими факторами при отборе аутентичных материалов любого типа, в частности видеоматериалов, являются их информативно-содержательная сторона, тип и вид, а также цель их использования в учебном процессе [4]. В нашем случае цель – формирование межкультурной компетенции лингвистов-переводчиков – будет определять выбор видеоподкастов.

При отборе аутентичных видеоматериалов для формирования межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков необходимо учитывать их содержательное наполнение:

- предметное, или тематическое (сведения о жизни людей страны изучаемого языка, о культуре данного общества, традициях, ритуалах и т.п.);
- языковое (фоновая, безэквивалентная лексика, идиоматические выражения и т.д.);
- лингвосоциопрагматическое (информация об особенностях вербального и невербального поведения в различных ситуациях) [Там же, с. 57].

В современной лингводидактике выделяют следующие принципы отбора аутентичных видеоматериалов:

- 1) аутентичности: видеоматериал должен быть аутентичным по источнику порождения информации;
- 2) функциональности: данный принцип предполагает соотнесенность с определенной сферой, темой и ситуацией общения;
- 3) учета познавательной ценности: этот принцип ориентирует на учет интересов, потребностей обучающихся конкретной целевой группы, в том числе с позиции временного аспекта [Там же, с. 61];
- 4) дидактической культуросообразности: согласно этому принципу, необходимо учитывать ценностный смысл и ценностную значимость отбираемых материалов для формирования у обучающихся неискаженных представлений об истории и культуре страны изучаемого языка, вариативности их стилей жизни [4; 5];
- 5) представленности невербального ряда опор: в видеоматериалах должно присутствовать достаточно невербальной информации [3].

Итак, при формировании межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков с помощью видеоподкастов важно учитывать следующие критерии их отбора:

- 1) социокультурная направленность и насыщенность. Видеоподкасты должны акцентировать внимание на особенностях культуры страны изучаемого языка, давать возможность сравнивать и сопоставлять культурные реалии, способствовать страноведческой мотивации обучающихся;
- 2) тематичность. Отбор видеоподкастов должен осуществляться в соответствии с тематикой, заявленной в рабочей программе;

3) информативность. Видеоподкасты должны демонстрировать информацию, значимую в конкретной ситуации общения, соответствующую возрастным особенностям и интересам обучающихся, передаваемую как вербальным, так и невербальным способом;

4) доступность и посильность. Необходимо учитывать уровень владения иностранным языком обучающихся, а также достаточность знаний для того, чтобы сравнивать и сопоставлять свою и иноязычную культуру;

5) ситуативная вариативность. Видеоподкасты должны демонстрировать разнообразие ситуаций межличностного и профессионального общения, наблюдение которых поможет обучающимся выявлять сходства и различия в способах коммуникации на родном и изучаемом языках, заложить основы формирования межкультурной компетенции;

6) маркированность лексики. Необходимо наличие фоновой, безэквивалентной лексики, идиоматических выражений, знание которых требуется для осуществления межкультурного взаимодействия.

Принимая во внимание вышеперечисленные критерии отбора, нами были отобраны некоторые видеоподкасты, которые, на наш взгляд, будут являться эффективным средством формирования межкультурной компетенции студентов первого курса специальности «Перевод и переводоведение» (уровень владения немецким языком B1-B2).

1. Видеоподкаст *Jojo sucht das Glück* (<http://www.dw.de/deutsch-lernen/jojo-sucht-das-gl%C3%BCck-folge-1/s-13359>) – это молодежный сериал, в котором рассказывается история девушки из Бразилии, приехавшей учиться в Кёльн. Видеоподкаст формирует представления об особенностях быта, привычках носителей языка, содержит фоновую, безэквивалентную лексику, модные слова, демонстрирует различные ситуации межличностного общения (в кафе, на рынке, в университете и т.д.).

2. Видеоподкаст *Video Thema* (<http://www.dw.de/video-thema-archiv/a-3942222-1>) – видеосюжеты, обновляющиеся два раза в месяц, на различные темы из жизни Германии (культура, образование, национальные праздники, мода). Видеосюжеты всегда актуальны, познавательны, содержат современную лексику, национально-культурные реалии.

3. Видеоподкаст *Euromaxx das schönste Land der Welt* ([http://rss.dw-world.de/xml/podcast\\_euromaxx-das-schoenste-land?forceFLV=1](http://rss.dw-world.de/xml/podcast_euromaxx-das-schoenste-land?forceFLV=1)) – серия видеосюжетов, в которых репортер Михаэль Виге путешествует по Германии и рассказывает о знаменитых достопримечательностях страны (о знаменитом дворце Сан-Суси Фридриха Великого в Потсдаме, о Бременской ратуше как одном из самых значительных готических сооружений, об острове Зюльт и т.д.). Этот видеоподкаст информирует о специфике культуры Германии, способствует страноведческой мотивации обучающихся.

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать следующий вывод. Не все видеоподкасты одинаково пригодны для использования на занятиях по иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции. Поэтому, исходя из цели и задач конкретного занятия, важно учитывать такие критерии отбора, как социокультурная направленность и насыщенность, тематичность, информативность, доступность и посильность, ситуативная вариативность и маркированность лексики.

#### Список литературы

1. Агафонова Л. И., Аникина Ж. С. Дидактико-методические особенности использования подкастов при обучении иностранному языку в вузе [Электронный ресурс] // Письма в Эмиссия Оффлайн: электрон. науч. изд-во РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 2011. Декабрь. URL: <http://www.emissia.org/offline/2011/1703.htm> (дата обращения: 29.04.2014).
2. Забродина И. К. Применение социального сервиса подкастов в развитии социокультурных умений студентов [Электронный ресурс]. URL: [http://portal.tpu.ru/f\\_dite/conf/2013/3/zabrodina.pdf](http://portal.tpu.ru/f_dite/conf/2013/3/zabrodina.pdf) (дата обращения: 29.04.2014).
3. Игна О. Н. Развитие социокультурной компетенции студентов на основе аутентичных материалов при профессионально-ориентированном обучении иноязычному общению (немецкий язык, технический вуз): дисс. ... к. пед. н. Томск, 2003. 186 с.
4. Плеханова М. В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технических вузов: дисс. ... к. пед. н. Томск, 2006. 228 с.
5. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17-24.
6. Халтурина О. В. Использование видеоподкастов для оптимизации процесса обучения иностранным языкам // Молодой ученый. 2012. № 6. С. 453-456.
7. Чикунова А. Е. Критерии отбора аутентичных видеоматериалов для студентов экономических специальностей в процессе обучения английскому языку // Известия Уральского государственного университета. 2010. № 3 (78). С. 138-144.

#### ON THE PROBLEM OF CHOICE OF VIDEO PODCASTS USED WHILE DEVELOPING THE CROSS-CULTURAL COMPETENCE OF THE FUTURE LINGUISTS-TRANSLATORS

**Khalturina Ol'ga Vladimirovna**  
National Research Tomsk Polytechnic University  
[chalolga@yandex.ru](mailto:chalolga@yandex.ru)

The article considers the problem of choice of video podcasts for the development of cross-cultural competence of the future linguists-translators in foreign language classes. The author introduces the classifications of video podcasts, discusses the criteria and principles for their choice for the indicated purpose, provides the examples of German-language podcasts chosen by the author.

*Key words and phrases:* video podcasts; development of cross-cultural competence; linguists-translators; criteria for choice; authentic materials.